Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Stwórca (ziemi),\* JAHWE, który ją\*\* ukształtował dla jej umocnienia – JAHWE (brzmi) Jego imię:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Stwórca [ziemi], JAHWE, który ją ukształtował i umocnił, Ten, którego imię brzmi JAHWE: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, Sprawca tego: JAHWE, który to ukształtował i utwierdził; JAHWE to jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, który to uczyni: Pan, który to utworzy, potwierdzi to, Pan jest imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, który uczyni i utworzy to, i sprawi - JAHWE imię jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, który stworzył ziemię i ukształtował ją, nadając jej trwałość - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, który uczynił ziemię, Pan, który ją stworzył i umocnił, Pan jego imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, który ją stworzył, JAHWE, który ją ukształtował, żeby ją utwierdzić. Jego imię jest Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE, który tworzy te rzeczy, który je kształtuje, aby zaistniały - nosi On imię JAHWE: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe, który stworzył ziemię, który ją ukształtował i utwierdził; Imię Jego Jahwe: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь, що робить землю і її ліпить, щоб її випрямити, Господь Йому імя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, który to spełni; WIEKUISTY, który zaplanował, aby to urzeczywistnić – Jego Imię WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE, Ten, który uczynił ziemię, JAHWE, Ten, który ją ukształtował, by ją mocno ugruntować, JAHWE to jego imię: |

1. 1) Stwórca ziemi : za G: ποιῶν γῆν, zob. <x>300 10:12</x>, 16;<x>300 32:17</x>;<x>300 51:15</x>; wg MT: stwórca jej, עֹׂשָּה . Zwraca się jednak uwagę, że lp zaim osobowego w innych kontekstach odnosi się do bliżej nieokreślonej rzeczywistości, o której jest mowa w kont., np. <x>120 19:25</x>; <x>290 22:11</x>;<x>290 37:26</x>;<x>290 44:7</x>; może zatem chodzić o bliżej nieokreślony plan; a zatem: Tak mówi JHWH, Ten, który to tworzy, JHWH, który to kształtował i jest bliski, by to urzeczywistnić. Wg BHS: Ten, który czyni i staje się, וְהָיָה עֹׂשֶה , <x>300 33:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ją, אֹותָּה : wg BHS: to, co ma przyjść, אותִּיָה , zob. <x>290 41:23</x>;<x>290 44:7</x>, czyli: Ten, który kształtuje to, co ma przyjść, by to ustanowić. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 4:13</x>; <x>370 5:8-9</x>; <x>370 9:5-6</x> [↑](#footnote-ref-4)